Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który był razem z prokonsulem Sergiuszem Pawłem mężem rozumnym ten przywoławszy Barnabę i Saula poszukał usłyszeć Słowo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który był z prokonsulem\* \*\* Sergiuszem Pawłem, rozumnym człowiekiem. Ten przywołał Barnabę oraz Saula i pragnął posłuchać Słowa Bożego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który był razem z prokonsulem Sergiuszem Pawłem, mężem rozumnym. Ten przywoławszy do siebie Barnabę i Szawła, poszukał\*, (aby) usłyszeć słowo Boga. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który był razem z prokonsulem Sergiuszem Pawłem mężem rozumnym ten przywoławszy Barnabę i Saula poszukał usłyszeć Słowo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywał on u prokonsula Sergiusza Pawła, dość rozumnego człowieka, który zaprosił do siebie Barnabę i Saula, gdyż pragnął posłuchać Słowa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. On to, wezwawszy Barnabę i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który był przy zacnym staroście, Sergijuszu Pawle, mężu roztropnym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który był przy staroście Sergiuszu Pawle, człowieku mądrym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Szawła, żądał słuchać słowa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. Ten, wezwawszy Barnabę i Szawła, chciał słuchać słowa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka rozumnego. Ten, przywoławszy Barnabę i Saula, pragnął posłuchać Słowa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. Ten wezwał do siebie Barnabę i Szawła, ponieważ chciał słuchać Słowa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Należał on do najbliższego otoczenia prokonsula rzymskiego Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. Zarządca wezwał do siebie Barnabę i Szawła, gdyż chciał posłuchać słowa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był on przy prokonsulu Sergiuszu Pawle, człowieku rozważnym, który zaprosił Barnabę i Szawła, bo pragnął usłyszeć słowo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Należał on do świty prokonsula Sergiusza Pawła, który był światłym człowiekiem. Prokonsul wezwał do siebie Barnabę i Pawła, bo chciał usłyszeć, co głoszą o Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Paulusa, człowieka mądrego. Wezwał on Barnabę i Szawła, bo pragnął posłuchać słowa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який був з проконсулом Сергієм Павлом - розсудливим чоловіком. Той, покликавши Варнаву і Савла, старався почути Боже слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był on razem z rozumnym mężem prokonsulem Sergiuszem Pawłem. Ten przywołał Barnabasza i Saula oraz pragnął usłyszeć słowo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przystał on do otoczenia prokonsula Sergiusza Paulusa, który był człowiekiem rozumnym. A prokonsul wezwał Bar-Nabbę i Sza'ula, bo bardzo chciał usłyszeć naukę o Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przebywał on u Prokonsula Sergiusza Pawła, męża rozumnego. Człowiek ten, przywoławszy Barnabasa i Saula, usilnie zabiegał o to, by usłyszeć słowo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Należał on do otoczenia zarządcy Sergiusza Pawła, człowieka bardzo rozsądnego. Ten zaprosił do siebie Barnabę i Szawła, chcąc posłuchać słowa Bożego. |

1. 1) Prokonsul, ἀνθύπατος, w imperium rzym. tytuł nadawany konsulom po zakończeniu kadencji, związany z równoczesnym powierzeniem im funkcji zarządu senackich prowincji konsularnych, co dawało szerokie uprawnienia administracyjne, wojskowe i sądownicze. Prokonsulat trwał rok, ale zdarzały się przypadki jego wydłużenia, np. Juliusz Cezar sprawował ten urząd przez 5 lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:12</x>; <x>510 19:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "zapragnął". [↑](#footnote-ref-4)